



|  |  |   |
|--|--|---|
|  | УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ, ФИЛОЛОШКО-УМЕТНИЧКИ ФАКУЛТЕТ<br>ФИЛОЛОШКО-УМЕТНИЧКИ ФАКУЛТЕТ 34000 КРАГУЈЕВАЦ, ЈОВАНА ЦВИЈИЋА ББ |  |
|  | <b>Акредитација студијског програма</b><br>ОСНОВНЕ АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ   |   |

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

|  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
|--|--------------------|---|-----------------------|---------------------|-----------------------------|------------------|
| Наставни предмет:  |                    | <b>Превођење 2</b>  |                       |                     |                             |                  |
| Ознака предмета: 60026   |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Број ЕСПБ: 4   |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Наставник:   |                    | Ваљо К. Лука  |                       |                     |                             |                  |
| Статус предмета:   |                    | О   |                       |                     |                             |                  |
| Број часова активне наставе(недељно)   |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Предавања:   |                    | Вежбе:  | Други облици наставе: |                     | Студијски истраживачки рад: | Остали часови:   |
| 1  |                    | 2   | 0                     |                     | 0                           | 0                |
| Предмети предуслови  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Р.бр.  | Ознака предмета    | Назив предмета  |                       |                     | Мора се одслушати           | Мора се положити |
| 1,   | 60025              | Превођење 1   |                       |                     | Да                          | Да               |
| 1. Образовни циљ:  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Усавршавање теоријског и практичног знања стеченог на предмету Превођење 1. Оспособљавање за самостално превођење средње захтевних текстова са српског на италијански и обрнуто. Усавршавање у коришћењу преводилачких алата.  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| 2. Исходи образовања (Стечена знања):  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Студент успешно и самостално долази до адекватне коначне верзије превода средње захтевног текста, на српски и на италијански језик. Користи сва средства која олакшавају превођење и самостално и са сигурношћу одабира помоћни материјал. Студенти су оспособљени за самостално писано изражавање у складу са декрипторима за ниво Б2 Заједничког европског референтног оквира. |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| 3. Садржај/структура предмета:   |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Анализа превода са српског на италијански и обрнуто уз учовање контрастивних проблема, синонимских и антонимских односа, позајмљеница и неологизама. Анализа стилских могућности при преводу на италијански језик. Самостално превођење текстова различитог типа са италијанског на српски и обрнуто.  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| 4. Методе извођења наставе:  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Интерактивна настава, презентације, дискусије.   |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Оцена знања (максимални број поена 100)  |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Предиспитне обавезе  |                    | Обавезна  | Поена                 | Завршни испит       |                             | Обавезна Поена   |
| Активност у току предавања   |                    | Да  | 20.00                 | Писмени испит       |                             | Да 40.00         |
| Колоквијум   |                    | Да  | 40.00                 |                     |                             |                  |
| Литература   |                    |   |                       |                     |                             |                  |
| Р.бр.  | Аутор              | Назив   |                       | Издавач             | Година                      |                  |
| 1,   | De Mauro, Tullio   | Il dizionari dei sinonimi e contrari                      |                       | Torino: Paravia     | 2002                        |                  |
| 2,   | De Mauro, Tullio   | Il dizionario della lingua italiana per il terzo millenio |                       | Torino: Paravia     | 2000                        |                  |
| 3,   | Zingarelli, Nicola | Lo Zingarelli 2014. Vocabolario della lingua italiana     |                       | Bologna: Zanichelli | 2014                        |                  |
| 4,   | Клајн, Иван        | Италијанско-српски речник                                 |                       | Београд: Пан књига  | 2011                        |                  |